

CALL FOR PAPERS

“Translation and the Border: Crossing, Conflict, and Creation”

The graduate students of the School of Translation at Glendon College, York University, are pleased to announce the 8th Annual Graduate Student Conference in Translation Studies to be held at the Glendon College in Toronto on March 18, 2017. The keynote speaker will be confirmed shortly.

Thanks to technological advancements, mass migration, and the process of globalization, the exchange of ideas and knowledge have increased within and across cultural and linguistic boundaries. Translators and interpreters cross over borders between cultures and deal with power imbalances as facilitators.

The border and Translation Studies are crucial today because they are both related to the notions of contact and movement. Border is no longer an exclusively geographical notion, and Translation Studies is not anymore grounded in a solely text-bound approach. Consequently, the purpose of this event is to explore and exchange about ideas triggered by the concept of border through the lenses of Translation Studies.

We are inviting papers that delve into the questions such as:

- Translation as Border Crossing: migration, translation of minority languages, problem of space, trauma, mediation.
- Translation as Border Conflict: agency, censorship, ethics, ideology, identity, in-betweenness, loss of mother tongue, policy, power imbalance, translation and interpretation during times of war.
- Translation as Border Creation: immigrant literature, hybridity or hybrid languages, life writing, literature of exile, multilingual texts, transmission, cities in translation, self-translation.

These and other related issues will be addressed at this one day trilingual event (English, French, Spanish), which will include a series of individual presentations (20 minutes each) and a closing panel discussion. Interested persons are invited to submit proposals of 250-300 words in any of the three languages by Sunday, January 15, 2017 to transconf2017@gmail.com. Please ensure that you include the title of your submission, your name, your affiliations, and your contact information. Selected papers presented at the conference will be published.

APPEL À COMMUNICATIONS

« La traduction et la frontière : traversée, conflit et création »

Les étudiants et étudiantes du programme de maîtrise de l'École de traduction ont le plaisir d'annoncer la tenue du huitième colloque annuel en traductologie, qui se tiendra au Collège universitaire Glendon de l'Université York, à Toronto, le 18 mars 2017. Le nom du conférencier ou de la conférencière principale sera communiqué ultérieurement.

Les avancées technologiques, la migration de masse et la mondialisation ont favorisé l'échange d'idées et de savoirs, redessinant ainsi les frontières culturelles et linguistiques. En tant que facilitateurs, les traducteurs/traductrices et les interprètes affrontent les déséquilibres de pouvoir tout en traversant les barrières entre les cultures.

Dans le monde actuel, la frontière est un sujet crucial tout autant que la traductologie, car l'une et l'autre sont liées aux notions de contact et de mouvement. Tout comme la frontière n'est plus seulement abordée sous un angle géographique, la traductologie ne repose plus exclusivement sur une approche textuelle. Dans cette optique, le colloque a pour vocation d'explorer et d'échanger les idées émanant du concept de frontière à travers le prisme de la traductologie.

Nous sollicitons des propositions de communications portant sur les axes suivants :

- la traduction et traversée de la frontière : migration, traduction des langues minoritaires, problématique de l'espace, traumatisme, médiation ;
- la traduction et conflit frontalier : agentivité, censure, éthique, idéologie, identité, entre-deux, perte de la langue maternelle, réglementation, déséquilibre du pouvoir, traduction et interprétation en temps de guerre ;
- la traduction et création de la frontière : littérature de l'immigration, hybridité ou langue hybride, récit de vie, littérature de l'exil, texte multilingue, transmission, ville en traduction, autotraduction.

Les sujets susmentionnés et les questions y afférentes seront présentés lors de ce colloque trilingue (anglais, français, espagnol) qui inclura des communications individuelles d'une durée maximale de 20 minutes ainsi qu'une table ronde de clôture. Nous vous invitons à nous faire parvenir vos propositions de communications (250 à 300 mots) dans l'une des langues précitées, au plus tard le dimanche 15 janvier 2017 à l'adresse suivante : transconf2017@gmail.com. Veuillez fournir le titre de votre présentation, votre nom, le nom de votre programme d'étude et de votre université, ainsi que vos coordonnées. Certaines communications présentées à l'occasion du colloque seront retenues à des fins de publication.

Convocatoria de Ponencias

“Traducción y la frontera: Cruces, Conflictos y Creaciones”

Los estudiantes de posgrado de la Escuela de Traducción de Glendon College, York University tienen el agrado de anunciar el 8º Congreso anual de estudios de traducción. Este evento académico se llevará a cabo en el Glendon College en la ciudad de Toronto, el 18 de marzo de 2017. El/la ponente principal se anunciará muy pronto.

Gracias a los avances tecnológicos, la migración masiva de personas y el proceso de la globalización, el intercambio de ideas y conocimiento dentro y fuera de las fronteras culturales y lingüísticas ha incrementado. Los traductores e intérpretes desafían y cruzan las fronteras entre diferentes culturas y lidian con los desequilibrios de poder existentes.

La frontera y los estudios de traducción son dos conceptos fundamentales en la actualidad ya que ambos están íntimamente relacionados con las nociones de circulación e intercambio cultural. La frontera ya no es una noción exclusivamente geográfica y los estudios de traducción ya no se enfocan solamente en el estudio de los textos. Por consiguiente, el propósito de este evento es explorar e intercambiar ideas que el concepto de frontera activa, desde el punto de vista de la traductología.

Estamos recibiendo artículos que indaguen los siguientes temas:

- Traducción como cruce de fronteras: migración, traducción de lenguas minoritarias, dilemas acerca del espacio, trauma, mediación.
- Traducción en el marco del conflicto fronterizo: intermediación, censura, ética, ideología, identidad, intermediación y el tercer espacio, pérdida de la lengua materna, normas o políticas, desequilibrio de poder, traducción e interpretación en tiempos de guerra.
- Traducción como creación a partir de la frontera: literatura de la inmigración, hibridismo o lenguas híbridas, memorias, literatura del exilio, textos plurilingües, transmisión, ciudades en traducción, auto traducción.

Estos y otros temas relacionados serán tratados en este evento trilingüe (inglés, francés, español) de un día de duración. Este congreso incluirá una serie de presentaciones individuales (20 minutos por presentación) y un debate de clausura. Las personas interesadas están invitadas a presentar sus propuestas de 250-300 palabras en cualquiera de los tres idiomas antes del domingo, 15 de enero del 2017 a transconf2017@gmail.com. Por favor asegúrese de incluir el título de la presentación, su nombre, sus afiliaciones y su información de contacto. Los artículos seleccionados para su exposición en la conferencia serán publicados.